

Договор № 02-2018 / _____
на оказание услуг по организации участия в конференции

г. Москва

25.10.2018 года

Юридическое бюро Людек Войгхт, в лице Людека Войгхта, действующего на основании Свидетельства № 8507 от 19.08.1996 г., (далее — «Исполнитель»), с одной стороны, и ИП Белоголовцева Юлия Сергеевна, в лице Белоголовцевой Юлии Сергеевны, действующей на основании Свидетельства ОГРНИП N 316784700256692 (далее — «Заказчик»), с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора.

1.1. Исполнитель организует и проводит, а Заказчик оплачивает организацию и участие в Международной педагогической Конференции «Стратегии и практики со-временного образования: опыт Чехии (далее — «Конференция»), реализуемой в период с 19 ноября 2018 года по 23 ноября 2018 года.

1.2. Программа Конференции включает в себя участие в работе педагогических секции Конференции посещение образовательных организаций, выступления, проведение практических занятий в очной форме, экскурсии и другие мероприятия (Приложение № 1).

2. Обязанности Исполнителя.

2.1. Предоставить Заказчику всю необходимую информацию об особенностях проведения Конференции.

2.2. Зарегистрировать и внести Заказчика (представителя Заказчика) в список участников Конференции.

2.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных предметом договора (Приложение № 1 к договору).

2.4. Не разглашать и не передавать третьим лицам (иным лицам) сведения и персональные личные данные участников Проекта, ставшие известными Исполнителю в связи с исполнением настоящего договора.

3. Обязанности Заказчика.

3.1. Своевременно внести плату за предоставляемую услугу путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.2. Предоставить Исполнителю всю информацию и документы, необходимые для участия в Конференции.

3.3. Во время работы Конференции относиться с уважением к законам и культуре других государств, на территории которых он проводится, и достойно представлять Российскую Федерацию.

Smlouva č. 02-2018 / _____
na poskytnutí služeb organizace účasti na konferenci

Moskva

25.10.2018

Právníká kancelář Luděk Voight, zastoupená Ludkem Voightem, konajícím na základě Osvědčení № 8507 ze dne 19.08.1996, (dále jen Vykonavatel), na straně jedné a IP Belogolovceová Júlíe Sergejevna, zastoupená Belogolovceovou Júlií Sergejevnou, konající na základě Osvědčení HSRČIP č. 316784700256692 (dále jen Zákazník), na straně druhé, uzavřeli tuto smlouvu o následujícím:

1. Předmět smlouvy.

1.1. Vykonavatel zorganizuje a provede a Zákazník uhradí organizaci a účast na Mezinárodní pedagogické Konferenci Strategie a praxe současného vzdělávání: zkušenosti České republiky (dále jen Konference), která se uskuteční v době od 19. listopadu 2018 do 23. listopadu 2018.

1.2. Program Konference zahrnuje i účast na práci pedagogických sekcí Konference, návštěvu vzdělávacích zařízení, vystoupení, uskutečnění praktických vyučování v denní formě studia, exkurze a jiné akce (Příloha č. 1).

2. Povinnosti Vykonavatele.

2.1. Poskytnout Zákazníkovi veškeré nevyhnutné informace o zvláštностech provedení Konference.

2.2. Zaregistrovat a zapsat Zákazníka (zástupce Zákazníka) do seznamu účastníků Konference.

2.3. Zorganizovat a zabezpečit odpovídající poskytnutí služeb, které předpokládá předmět této smlouvy (Příloha č.1 k smlouvě).

2.4. Nezveřejňovat a neodevzdávat třetím osobám (jiným osobám) informace a osobní údaje účastníků Projektu, které se Vykonavatel dozví ve spojitosti s plněním této smlouvy.

3. Povinnosti Zákazníka.

3.1. Včas uhradit platbu za poskytnutou službu, prostřednictvím převodu peněžních prostředků na běžný účet Vykonavatele.

3.2. Poskytnout Vykonavateli všechny nevyhnutné informace a doklady, které jsou potřebné pro účast na Konferenci.

3.3. Po dobu konání Konference mít úctu k zákonům a kultuře jiných států, na území kterých Konference probíhá a důstojně reprezentovat Ruskou Federaci.

4. Cena a způsob úhrady za služby.

4. Цена и порядок оплаты услуг.

- 4.1. Стоимость услуг по настоящему договору за одного человека составляет 31048.76 (тридцать одна тысяча сорок восемь рублей семьдесят шесть копеек) рублей, НДС не облагается (УСН). Общая стоимость за 29 человек 900 414 рублей.
- 4.2. Заказчик производит оплату услуг по настоящему договору в размере 100 % авансовым платежом путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 5 банковских дней со дня выставления счета..
- 4.3. Моментом оплаты считается дата поступления денежных средств на лицевой счет Исполнителя.
- 4.4. Возврат Заказчику денежных средств производится в рублях. При расторжении договора по инициативе Заказчика Исполнитель возвращает Заказчику полученные от него денежные средства с вычетом следующих штрафных санкций: от 100 до 80 суток до начала проекта — 20 процентов от общей стоимости услуг; от 80 до 40 суток до начала проекта — 50 процентов от общей стоимости услуг; менее 40 суток до начала проекта — 100 процентов от общей стоимости услуг.

5. Ответственность Сторон и порядок разрешения споров.

- 5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему договору они несут ответственность, предусмотренную Гражданским кодексом РФ, Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», Гражданским Кодексом Чешской Республики.
- 5.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение настоящего договора, если такое неисполнение вызвано непреодолимой силой или обстоятельствами, находящимися вне контроля сторон.
- 5.3. В случае возникновения споров по вопросам, не урегулированным настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством РФ и Чешской Республики.

6. Срок действия договора и другие условия.

- 6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного его исполнения, но не позднее 31.12.2018 г.
- 6.2. Договор прекращает свое действие по окончании предоставления услуг по организации участия в Конференции и подписанию Сторонами акта выполненных работ (услуг) (Приложение № 2).
- 6.3. Договор может быть расторгнут досрочно, в одностороннем порядке: в случае неоплаты Заказчиком предоставляемых услуг полностью или частично или при невыполнении других обязательств Сторонами по договору.
- 6.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон.

- 4.1. Цена за услуги за одну osobu, podle této smlouvy, činí 31048.76 (jedenatřicet tisíc čtyřicet osm rublů sedmdesát šest kopejek) rublů, nepodléhá DPH (ZSOD). Celková cena za 29 osob činí 900 414 rublů.
- 4.2. Zákazník vykonává platbu za služby dle této smlouvy ve výši 100 % předem, prostřednictvím převodu peněžních prostředků na běžný účet Vykonavatele do 5 bankovních dnů, ode dne vystavení faktury.
- 4.3. Za datum platby je považováno datum připsání peněžních prostředků na účet Vykonavatele.
- 4.4. Vrácení peněžních prostředků Zákazníkovi se provádí v rublech. Pokud dojde k rozvázání smlouvy z iniciativy Zákazníka, vrátí Vykonavatel Zákazníkovi přijaté od něj peněžní prostředky, kromě následujících pokut: od 100 do 80 dnů do začetí projektu — 20 procent z celkové ceny služeb; od 80 do 40 dnů do začetí projektu — 50 procent z celkové ceny služeb; míň než 40 dnů do začetí projektu — 100 procent z celkové ceny služeb.

5. Odpovědnost stran a způsob řešení sporů.

- 5.1. V případě nesplnění, nebo neodpovídajícího plnění Stranami závazků podle této smlouvy, tyto nesou odpovědnost, kterou předpokládá Občanský zákoník RF, Zákon Ruské federace O ochraně práv spotřebitelů, Občanský zákoník České republiky.
- 5.2. Strany se zprošťují odpovědnosti za nesplnění této smlouvy, pokud toto nesplnění bylo způsobeno vyšší mocí, nebo podmínkami, které jsou mimo kontrolu stran.
- 5.3. V případě vzniku sporů v otázkách, které tato smlouva nepředpokládá, se strany řídí platným zákonodárstvím RF a České republiky.

6. Doba platnosti smlouvy a jiné podmínky.

- 6.1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podepsání Stranami a platí do jejího úplného splnění, no nejpozději do 31.12.2018 г.
- 6.2. Smlouva ztrácí platnost po ukončení poskytování služeb organizace účasti na Konferenci a podepsání Stranami protokolu o provedených pracích (služeb) (Příloha č. 2).
- 6.3. Smlouva může být jednostranně předčasně rozvázaná: v případě neuhrazení Zákazníkem poskytovaných služeb úplně, nebo částečně, nebo při nesplnění jiných závazků Stran, vyplývajících z této Smlouvy.
- 6.4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou exemplářích, po jednom exempláři pro každou Stranu.

6.5. Подписанный договор, переданный по факсу, либо сканированное изображение договора, принимаются как оригинал до момента обязательного предоставления оригинала договора.

7. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон.

Исполнитель: Юридическое бюро Людек Войгхт
Заказчик: ИП Белоголовцева Юлия Сергеевна

Юридический адрес: Белогорска 185/163
Прага 6, 169 00, Чешская Республика
Фактический адрес: Белогорска 185/163
Прага 6, 169 00, Чешская Республика

Лицензия № 8507
Дата выдачи 19.08.1996

ИНН: 62436490
DIC: CZ6212310687
p/c: 51-5289290207/0100
IBAN: CZ8601000000515289290207
SWIFT: KOMBCZPPXXX
Тел.: +420 – 774074515
+420 – 602188839

e-mail: voight@volny.cz


/Людек Войгхт/
Mgr. Luděk VOIGT
advokát
Praha 6, Bělohorská 163/185
Tel./Fax: +420 222 720 559


ИП Белоголовцева Ю.С./


6.5. Podepsaná smlouva, poslána po faxu, anebo scanovaný obrázek smlouvy, jsou považovány za originál do doby závazného předložení originálu smlouvy.

7. Právníkové adresy, rekvizity a podpisy stran.

Vykonavatel: Právníká kancelář Luděk Voight
Zákazník: IP Belogolovcevova Julie Sergejevna

Právníká adresa: Bělohorská 185/163
Praha 6, Česká republika
Skutečná adresa: Bělohorská 185/163
Praha 6, Česká republika

Licence № 8507
Datum vydání 19.08.1996

DIČ: 62436490
DIC: CZ6212310687
č. ú. 51-5289290207/0100
IBAN: CZ8601000000515289290207
SWIFT: KOMBCZPPXXX
Tel.: +420 – 774074515
+420 – 602188839

e-mail: voight@volny.cz


/ Luděk Voight /
Mgr. Luděk VOIGT
advokát
Praha 6, Bělohorská 163/185
Tel./Fax: +420 222 720 559

Právníká adresa: 193318, Petrohrad,
ul. Jeremejeva, dům č.7, budova 2,
byt č.54
Skutečná adresa: 121359, Moskva,
Rublevskoje šosse, d. č. 127, byt. č. 456

IČO IP 316784700256692

DIČ 784100677770
č. ú. 40802810600000001278
MTS-BANK v.a.s.
k. ú.30101810600000000232
BIK 044525232
Tel. 89150765094
e-mail ybelogolovtseva@gmail.com


ИП Belogolovcevova J. S./


Программа участия делегации педагогов Одинцовского района в международной педагогической конференции в Чехии.

Стратегии и практики современного образования: опыт Чехии.
19–23 ноября 2018 года

19 ноября, понедельник
12.00-14.00

Прием в Российском Центре науки и культуры при Посольстве Российской Федерации в Чешской Республике, знакомство со структурой образовательной системы в Чехии.

14.00-18.00. Лекция представителя методической службы «Современное образование Чехии: стратегия и тактика».

20 ноября, вторник
9.00-18.00

Участие в работе педагогической секции в средней общеобразовательной школе г. Йичин. Знакомство с системой начального и среднего образования Чехии в ходе рабочей встречи с Дирекцией школы.

Круглый стол – педагоги Одинцовского района с представителями СМИ Чехии.

21 ноября, среда
9.00-18.00

Участие в работе педагогической секции в среднем образовательном учреждении г. Младоболеслава. Знакомство с системой начального и среднего образования Чехии в ходе рабочей встречи с Дирекцией школы.

22 ноября, четверг
9.00-18.00

Участие в работе педагогической секции в чешской средней общеобразовательной школе г. Прага. Знакомство с системой начального и среднего образования Чехии в ходе рабочей встречи с педагогическим составом школы.

23 ноября, пятница
9.00-16.00

Участие в работе педагогической секции в чешской средней школе с изучением русского языка в г. Турнов. Вручение сертификатов от Чешской Республики.

Стоимость участия на человека (всего): 48 958 руб.

Program účasti delegace pedagogů Odincovského okresu na mezinárodní pedagogické konferenci v České republice.

Strategie a praxe současného vzdělávání: zkušenosti České republiky.
19.–23. listopadu 2018

19. listopad, pondělí
12.00-14.00

Přijetí v Ruském Centru vědy a kultury při velvyslanectví Ruské federace v České republice, obeznámení se strukturou vzdělávacího systému v České republice.

14.00-18.00. Přednáška zástupce metodické služby Současné vzdělávání v České republice: strategie a taktika.

20. listopad, úterý
9.00-18.00

Účast na práci pedagogické sekce ve střední všeobecně vzdělávací škole v Jičíně. Obeznámení se systémem základního a středoškolského vzdělávání v České republice v rámci pracovního setkání s vedením školy.

Kulatý stůl – pedagogové Odincovského okresu se zástupci médií České republiky.

21. listopad, středa
9.00-18.00

Účast na práci pedagogické sekce ve střední všeobecně vzdělávací škole v Mladé Boleslavi. Obeznámení se systémem základního a středoškolského vzdělávání v České republice na pracovním setkání s vedením školy.

22. listopad, čtvrtek
9.00-18.00

Účast na práci pedagogické sekce v české střední všeobecně vzdělávací škole v Praze. Obeznámení se systémem základního a středoškolského vzdělávání v České republice na pracovním setkání s pedagogickým kolektivem školy.

23. listopad, pátek
9.00-16.00

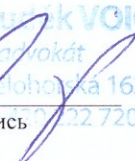
Účast na práci pedagogické sekce v české střední škole s výučbou jazyka ruského v Turnově. Odevzdání certifikátů České republiky.

Cena účasti na osobu (celkem): 48 958 rublů.

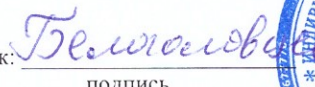
**АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (УСЛУГ) ПО ДОГОВОРУ № 02-2018 / ____
ОТ 25.10.2018 Г.**

Мы, нижеподписавшиеся, составили настоящий акт о том, что Исполнитель, в лице Юридического бюро Людек Войгт, предоставил услуги по организации участия в международной педагогической Конференции «Стратегии и практики современного образования: опыт Чехии» (далее — Конференция) по договору № 02-2018 / ____ от 25.10.2018, а Заказчик ИП Белоголовцева Юлия Сергеевна, в лице Белоголовцевой Юлии Сергеевны, принял услуги по организации участия в Конференции в период с 19 ноября 2018 года по 23 ноября 2018 года. Стоимость услуг за одного человека составляет 48 958 (сорок восемь тысяч девятьсот пятьдесят восемь) рублей 00 коп., НДС не облагается (УСН). Общая стоимость за 26 ____ человек 778 908 рублей.

Стороны по качеству и срокам предоставления услуг претензий не имеют.

Исполнитель: 
Mgr. Luděk VOIGT
advokát
Praha 6, Bělohorská 163/185
Podpis: 22 720 559

Юридическое бюро Людек Войгт

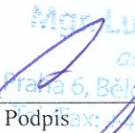
Заказчик: 
подпись
ИП Белоголовцева Ю.С.



**PROTOKOL VYKONANÝCH PRACÍ (SLUŽEB) PODLE SMLOUVY č. 02-2018 / ____
ZE DNE 25.10.2018.**

Мы, ниже подписані, выготовили цей протокол о том, że Выконатель, застопуенý Прáвничкою канцеля́рїю Людєк Воight, посктыл службы про организаци учáстї на мезинáроднї педагогичкє Конференци Стратегие а прaxe сoucháснєго vzdělaváні: zkuшенosti Чєскє републики (дáле jen Конференци) на зáкладє сmlouvy č. 02-2018 / ____ ze dne 25.10.2018, а Zákazník IP Belogolovcevová Julie Sergejevna, zastoupen Belogolovcevovoú Julїї Sergejevnoú, службы на организаци учáстї в Конференци в добє од 19. listopadu 2018, по 23. listopadu 2018 přijal. Cena служeb за jednu osobu čini 48 958 (čtyřicet osm tisíc devět set padesát osm) rublů, 00 kopějkek, nepodlěhá DPH (ZSOD). Celková cena за 26 osob čini 778 908 rublů.

Strany nemají výhrady ke kvalitě а termínům poskytovaných служeb.

Выконатель: 
Mgr. Luděk VOIGT
advokát
Praha 6, Bělohorská 163/185
Podpis: 22 720 559

Прáвничкá канцеля́рїю Людєк Воight

Зáказник: 
подпись
ИП Belogolovcevová J. S.




Перевод выполнен
в Бюро Переводов
06.10.2018 г.

Адрес: г. Одинцово, ул. Союзная, дом 1 «В»

Тел.: 8 (495) 973-76-44

Переводчик: Шукина Ю.Т.

US



Всего прошнуровано, пронумеровано
и скреплено печатью 05 листа (ов)